



绝对武器

罗伯特·谢克里

Абсолютное оружие

Роберт Шекли



Lingtrain Books

绝对武器

Абсолютное оружие

āi zī ér zhēnxiǎng dà kāi shā jiè tā hé bā kè yǐ jī fǎ gé sōng sān rén zài huāng
埃兹尔真想大开杀戒，他和巴克以及法格松三人在荒
liáng de shā mò zhōngzhēng fán zhé téng le sān gè xīng qī wǎ biān le yì lù shàng yù dào
凉的沙漠中整繁折腾了三个星期，挖遍了一路上遇到
de suǒ yǒu mù dì dàn měi cì dōu yì wú suǒ huò tā men zhǐ hǎo huī liú liú dì jì
的所有墓地。但每次都一无所获，他们只好灰溜溜地继
xù xiàng qián huǒ xīng shàng de duǎn zàn xià jì jī jiāng jié shù tiān qì yuè lái yuè lěng
续向前。火星上的短暂夏季即将结束，天气越来越冷
āi zī ér de xīn qíng yě yuè mǐ yuè zāo āi zī fǎ gé sōng dào hái zì zài tā
，埃兹尔的心情也越米越糟，矮子法格松倒还自在，他
zài huànxiǎngzhǎo dào wú qì hòu néng dà fā qí cái ér bā kè zé mò bù zuò shēng di
在幻想找到武器后能大发其财；而巴克则默不作声地
gēn zài hòu miàn tā lěng ruò bīng shuāng rú guǒ bù wèn tā huà tā jiù yì shēng bù kēng
跟在后面，他冷若冰霜，如果不问他话他就一声不吭
o

āi zī ér de rěn nài jǐ jīng dá dào jí xiàn tā men yòu jué kāi yì zuò gǔ mù yī
埃兹尔的忍耐已经达到极限，他们又掘开一座古墓，依
rán méi néng fā xiàn huǒ xīng rén mái cáng de wǔ qì de rěn hé jī xiàng méng lóng de tài
然没能发现火星入埋藏的武器的任何迹象。朦胧的太
yáng zhào zhe tā men lán sè tiān kōng zhōng de xīng chén yī xī kě jiàn āi zī ér kāi
阳照着他们，蓝色天空中的星辰依稀可见。埃兹尔开
shǐ gǎn dào tòu guǒ fáng hán mī fēng yī shèn tòu jīn lái de sī sī hán yì tā fā xiàn zì
始感到透过防寒密封衣渗透进来的丝丝寒意，他发现自
jī guān jié bù líng jī ròu jiāng yìng
己关节不灵，肌肉僵硬。

āi yuán ér zhēnxiǎng bǎ bā kè gàn diào shēn zhì cóng yī kāi shǐ zài dì qiú shàng hé
埃缘尔真想把巴克干掉。甚至从一开始，在地球上合
huǒ shí tā jiù duì zhè gè chén mò guǎ yán de jiā huǒ kàn bù shùn yǎn tā tóng yàng yě qiáo
伙时他就对这个沉默寡言的家伙看不顺眼。他同样也瞧
bù qǐ fǎ gé sōng dǎn bǐ jiào qí lái gèng qiáo bù qǐ bā kè
不起法格松，但比较起来更瞧不起巴克。

āi zī ér tú rán zhǐ zhù jiǎo bù wèn nǐ jiū jīng zhī bù zhī dào wǒ men gāi xiàng nǎ
埃兹尔突然止住脚步问："你究竟知不知道我们该向哪
ér qù
儿去？

tā yǐ bù xiáng de kǒu wèn xiàng bā kè hǒu jiào
"他以不祥的口吻向巴克吼叫。

bā kè zhǐ shì sǒng sǒng jiān nà zhāng cǎn bái shòu xuē de liǎn shàng háo wú biǎo qíng wèn
巴克只是耸耸肩，那张惨白瘦削的脸上毫无表情。"问
nǐ nǎ
你哪！

Эдселя хотелось кого-нибудь убить. Вот уже три
недели работал он с Парком и Факсоном в этой
мертвой пустыне. Они раскапывали каждый курган,
попадавшийся им на пути, ничего не находили и шли
дальше. Короткое марсианское лето близилось к
концу. С каждым днем становилось все холоднее, с
каждым днем нервы у Эдселя, и в лучшие времена не
очень-то крепкие, понемногу сдавали. Коротышка
Факсон был весел — он мечтал о куче денег, которые
они получают, когда найдут оружие, а Парк молча
тащился за ними, словно железный, и не произносил
ни слова, если к нему не обращались.

Эдсель был на пределе. Они раскопали еще один
курган и опять не нашли ничего похожего на
затерянное оружие марсиан. Водянистое солнце
тарасилось на них, на невероятно голубом небе были
видны крупные звезды. Сквозь утепленный
скафандр Эдселя начал просачиваться вечерний
холодок, леденя суставы и сковывая мышцы.

Внезапно Эдселя охватило желание убить Парка.
Этот молчаливый человек был ему не по душе еще с
того времени, когда они организовали партнерство
на Земле. Он ненавидел его больше, чем презирал
Факсона.

Эдсель остановился.

— Ты знаешь, куда нам надо идти? — спросил он
Парка зловеще низким голосом.

Парк только пожал плечами. На его бледном, худом
лице ничего не отразилось.

wǒ men gāi cháo nǎ lǐ zǒu āi zi ěr zhòng xīn fā nán
我们该朝哪里走？"埃兹尔重新发难。

bā kè yī jiù chén mò hái shì yòng sǒng jiān zuò dá
巴克依旧沉默，还是用耸肩作答。

jiào tā nǎo dai kāi huā
"叫他脑袋开花！

āi zi ěr xīn lǐ zhè yàng jué dìng bìng shēn shǒu qù tāo shǒu qiāng rěn nài diǎn āi zi
"埃兹尔心里这样决定并伸手去掏手枪。"忍耐点，埃兹
ěr fǎ gé sōng yāng qiú shuō tā kuà dào tā liǎ zhōng jiān bié chōng dòng nǐ
尔，"法格松央求说，他跨到他俩中间，"别冲动，你
gāi xiǎng xiǎng rú guǒ wǒ men zhǎo dào wǔ qì nà néng zhuān dào duō shǎo qián nǎ zhè āi
该想想如果我们找到武器，那能赚到多少钱哪！"这矮
gē zi de yǎn jīng bèi fā cái de niàn tóu shāo dé fā liàng tā kěn dìng jiù mǒu chù
个子的眼睛被发财的念头烧得发亮。"它肯定就某处。
āi zi ěr yě xǔ jiù zài páng biān nà mù dì lǐ
埃兹尔，也许就在旁边那墓地里。

āi zi ěr zhèng zhèng dì dīng zhe bā kè cǐ kè tā méi xiǎng bié de guāng xiǎng shā rén
埃兹尔怔怔地盯着巴克，此刻他没想别的，光想杀人
shā rén hái zài dì qiú de shí hòu zhè yī qiè kàn qǐ lái sì hū fēn fān
，杀人.....还在地球的时候，这一切看起来似乎十分简
dān āi zi ěr xìng yùn dì gāo dào yī fēn gǔ dài shǒu juǎn shàng miàn jì shù zhe huǒ
单：埃兹尔幸运地搞到一份古代手卷，上面记述着火
xīng chuán shuō zhōng mái cáng wǔ qì de dì diǎn ér bā kè néng gòu biàn rèn huǒ xīng wén zì
星传说中埋藏武器的地点，而巴克能够辨认火星文字
fǎ gé sōng chéng dān le quán bù tàn xiǎn fēi yòng yú shì āi zi ěr rèn wéi zhǐ xū
，法格松承担了全部探险费用。于是埃兹尔认为只需
fēi dào huǒ xīng zài zǒu shàng jǐ bù jiù néng zhǎo dào wǔ qì bǎo kù le
飞到火星再走上几步就能找到武器宝库了。

zài zhè yǐ qián āi zi ěr bù zhǐ yī cì lí kāi guò dì qiú dàn tā méi gù jì dào zhè
在这以前埃兹尔不止一次离开过地球，但他没估计到这
cì huì zài huǒ xīng shàng dòu liú rú cǐ zhǐ jiǔ jì bèi hán fēng chuī dé zuān xīn cǐ gǔ
次会在火星上逗留如此之久。既被寒风吹得钻心刺骨
yòu bèi dàn ér wú wèi de nóng suǒ shí pǐn nóng dé lǎo shì jī è nǎn rén xī báo de
，又被淡而无味的浓缩食品弄得老是饥饿难忍，稀薄的
kōng qì hái shǐ tā men tóu hūn yǎn huā gèng méi xiǎng dào huì zhè me yāo suān bèi tòng
空气还使他们头昏眼花。更没想到会这么腰酸背痛，
yīn wèi tā men bù dé bù jīng cháng yì lǐ chuān yuè nóng mì de huǒ xīng cóng lín
因为他们不得不经常奋力穿越浓密的火星丛林。

tā men dāng chū xiǎng de zhǐ shì rèn hé yī guó de zhèng fǔ jiāng wèi zhè pī chuán shuō zhōng de
他们当初想的只是任何一国的政府将为这批传说中的
wǔ qì fù chū lǐng rén zǎ shé de dài jià
武器付出令人咋舌的代价。

— Куда мы идем, тебя спрашивают? — повторил
Эдсель.

Парк опять молча пожал плечами.

— Пулю ему в голову, — решил Эдсель и потянулся за
пистолетом.

— Подожди, Эдсель, — умоляющим тоном сказал
Факсон, становясь между ними, — не выходи из себя.
Ты только подумай о том, сколько мы загребем денег,
если найдем оружие! — От этой мысли глаза
маленького человечка загорелись. — Оно где-то
здесь, Эдсель. Может быть, в соседнем кургане.

Эдсель заколебался, пристально поглядел на Парка. В
этот миг больше всего на свете ему хотелось убивать,
убивать, убивать... Знай он там, на Земле, что все
получится именно так! Тогда все казалось легким. У
него был свиток, а в свитке... сведения о том, где
спрятан склад легендарного оружия марсиан. Парк
умел читать по-марсиански, а Факсон дал деньги для
экспедиции. Эдсель думал, что им только нужно
долететь до Марса и пройти несколько шагов до
места, где хранится оружие.

До этого Эдсель еще ни разу не покидал Земли. Он
не рассчитывал, что ему придется пробыть на Марсе
так долго, замерзать от ледящего ветра, голодать,
питаясь безвкусными концентратами, всегда
испытывать головокружение от разреженного
скудного воздуха, проходящего через обогатитель.
Он не думал тогда о натруженных мышцах, ноющих
оттого, что все время надо продираться сквозь густые
марсианские заросли.

Он думал только о том, какую цену заплатит ему
правительство, любое правительство, за это
легендарное оружие.

duì bù qǐ āi zī èr tú rán yì shí dào zì jǐ de shī tài zhè guǐ dì fāng
"对不起。"埃兹尔突然意识到自己的失态，"这鬼地方
bǎ wǒ nòng dé yào fā fēng le bǎ kè yuánliang wǒ rú cǐ lǔ mǎng jì xù líng
把我弄得要发疯了。巴克，原谅我如此鲁莽，继续领
lù ba
路吧。

bǎ kè diǎn diǎn tóu zǒu zài qián miàn fǎ gé sōngchuǎn le kǒu qì gēn zhe bǎ kè zǒu qù
巴克点点头走在前面，法格松喘了口气跟着巴克走去
o

bù guǎn zěn me shuō āi zī èr xīn zhōng pán suàn fǎn zhèng wǒ kě yǐ zài rèn hé
"不管怎么说，"埃兹尔心中盘算，"反正我可以在任何
shí kè dǎ sǐ tā
时刻打死他。

bàng wǎn shí fēn jiù hé āi zī èr rěn wú kě rěn shí tā men fā xiàn le nà zuò mù
傍晚时分，就和埃兹尔忍无可忍时，他们发现了那座墓
dì zhè shì yī zuò gǔ mù qì shì huī hóng qí zào xíng hé shǒu juǎn shàng de jì
地。这是一座古墓，气势恢弘，其造型和手卷上的记
zǎi wán quán yī zhì jīn shǔ de wài duān chén jī zhe hòu hòu yī céng huī chén tā men yě
载完全一致。金属的外端沉积着厚厚一层灰尘，他们也
zhǎo dào le rù kǒu ràng wǒ lái zá kāi tā
找到了入口。"让我来砸开它。

āi zī èr dòng shǒu bá chū shǒuqiāng
"埃兹尔动手拔出手枪。

kě shì bǎ kè tuī kāi tā sān níng liǎng zhuǎn jiù bǎ mén géi dǎ kāi le
可是巴克推开他，三拧两转就把门给打开了。

tā men jìn rù le gāo dà de shì nèi
他们进入了高大的室内。

lán guāng shǎn shǎn de wǔ qì duì jī rú shān quán bù shì huǒ xíng wén míng de yí wù
蓝光闪闪的武器堆积如山，全部是火星文明的遗物。j
rén mò mò lì huán shùn sì zhōu tā men miàn qián jiù shì mèng mèi yǐ qiú de bǎo kù
人默默r立环顺四周，他们面前就是梦寐以求的宝库！
zì cóng rén lèi dēng shàng huǒ xíng yǐ lái jiù céng dāng huǒ xíng chéng shì de fēi xū jìn xíng
自从人类登上火星以来，就曾当火星城市的废墟进行
guò xì zhì de kǎo chá dào chù yí qì de qì chē tǎn kè gōng jù yǐ jí shè bèi wú bù
过细致的考察。到处遗弃的汽车坦克工具以及设备无不
zhèng míng huǒ xíng rén de wén míng yǐ jīng chāo yuè dì qiú shàng qiān nián jīng guò xī xīn pò
证明火星人的文明已经超越地球上千年。经过细心破
yì de huǒ xíng gǔ lǎo wén jiàn jì zǎi yǒu guò qù nà chǎng xí juǎn zhēng gè xíng qiú de
译的火星古老文件，记载有过去那场席卷整个星球的
cán kù dà zhàn dàn shǐ zhōng méi néng jiě kāi huǒ xíng shàng wán quán méi yǒu zhì huì shēng wù
残酷大战，但始终没能解开火星上完全没有智慧生物
shēng cún ér qiě lián dòng wù de hái gǔ dòu zòng yǐng quán wú de mí dǐ
生存，而且连动物的骸骨都踪影全无的谜底。

— Извините меня, — сказал Эдсель, внезапно
сообразив что-то, — это место действует мне на
нервы. Прости, Парк, что я сорвался. Веди дальше.

Парк молча кивнул и пошел вперед. Факсон вздохнул
с облегчением и двинулся за Парком.

«В конце концов, — рассуждал про себя Эдсель, —
убить их я могу в любое время».

Они нашли курган к вечеру, как раз тогда, когда
терпение Эдселя подходило к концу. Это было
странное, массивное сооружение, выглядевшее точно
так, как написано в свитке. На металлических
стенках осел толстый слой пыли. Они нашли дверь.

— Дайте-ка я ее высажу, — сказал Эдсель и начал
вытаскивать пистолет.

Парк оттеснил его и, повернув ручку, открыл дверь.

Они вошли в огромную комнату, где грудami лежало
сверкающее легендарное марсианское оружие,
остатки марсианской цивилизации.

Люди стояли и молча смотрели по сторонам. Перед
ними лежало сокровище, от поисков которого все уже
давно отказались. С того времени, когда человек
высадился на Марсе, развалины великих городов
были тщательно изучены. По всей равнине лежали
сломанные машины, боевые колесницы,
инструменты, приборы — все говорило о
титанической цивилизации, на тысячи лет
опередившей земную. Кропотливо расшифрованные
письмена рассказали о жестоких войнах, бушевавших
на этой планете. Однако в них не говорилось, что
произошло с марсианами. Уже несколько
тысячелетий на Марсе не было ни одного разумного
существа, не осталось даже животных.

kàn lái huǒ xīng rén shì bèi zì jǐ de wǔ qì chè dí huǐ miè le

看来，火星人是被自己的武器彻底毁灭了！

āi zī ěr zhī dào dāng qián de zhè xiē wǔ qì bǐ chún jīng de léi hái yào zhí qián

埃兹尔知道当前的这些武器比纯净的镭还要值钱，它们

zài dì qiú shàng shì wú jià zhī bǎo

在地球上是无价之宝。

tā men zǒu dào fáng jiān lǐ miàn āi zī ěr suí yì ná qǐ shǒu biān de dì yī jiàn wǔ qì

他们走到房间里面，埃兹尔随意拿起手边的第一件武器

tā yǒu diǎn xiàng kǒu jīng de shǒu qiāng zhǐ shì gèng dà yī xiē tā zǒu dào kāi

，它有点像45口径的手枪，只是更大一些。他走到开

zhe de mén biān bǎ wǔ qì duì zhe bù yuǎn chù de shù cóng

着的门边把武器对着不远处的树丛。

bié kāi qiāng fǎ gé sōng chī jīng dì rǎng dào dàn zhè shí āi zī ěr yǐ kāi shǐ miào

"别开枪！"法格松吃惊地嚷道，但这时埃兹尔已开始瞄

zhǔn kě néng huì bào zhà huò chū shén me shì gù de děng wǒ men mài diào tā men yǐ

准。"可能会爆炸或出什么事故的。等我们卖掉它们以

hòu ràng zhuān jiā men qù yán jiū hǎo le

后让专家们去研究好了。

kě shì āi zī ěr gù zhǐ dì bǎn xià qiāng jī yīng chǐ kāi wài de guàn mù cóng shā

可是埃兹尔固执地扳下枪机。75英尺开外的灌木丛霎

shí jiān xiāo shī zài yào yǎn de hóng guāng zhī zhōng

时间消失在耀眼的红光之中。

zhēn bù lài āi xián ěr píng lún shuō tā téng ài dì fǔ mō shǒu qiāng fàng huí yuán

"真不赖。"埃弦尔评论说，他疼爱地抚摩手枪，放回原

chù yòu ná qǐ lìng yī jiàn

处又拿起另一件。

gòu la āi zī ěr fǎ gé sōng kěn qiú shuō zài zhè lǐ shí yǎn háo wú yì

"够啦，埃兹尔。"法格松恳求说，"在这里实验毫无意

yì yě xǔ huì yīn qǐ hé fǎn yīng huò bié de shén me zāi nán de

义，也许会引起核反应或别的什么灾难的。

bì zuǐ āi zī ěr rēng xià zhè jù huà yòu qù shěn shì xīn wǔ qì de jié gōu

"闭嘴。"埃兹尔扔下这句话又去审视新武器的结构。

bié zài kāi qiāng le fǎ gé sōng hái zài jì xù āi qiú tā wú zhù dì wàng zhe bā

"别再开枪了。"法格松还在继续哀求，他无助地望着巴

kè xiǎng xún qiú tā de zhī chí dàn bā kè yī rán yī shēng xiǎo kēng dì wàng zhe āi

克，想寻求他的支持，但巴克依然一声小吭地望着埃

zī ěr

兹尔。

yào zhī dào zhè lǐ yě yǒu xiē dōng xī jiù shì guài diào zhěng gè huǒ xīng mín zú de gēn

"要知道这里也许有些东西就是毁掉整个火星民族的根

yuán nǐ hái xiǎng rè mā fan ma fǎ gé sōng jì xù shuō fú tā

源，你还想惹麻烦吗？"法格松继续说服他。

Казалось, свое оружие марсиане забрали с собой.

Эдсель знал, что это оружие ценилось на вес чистого

радия. Равного не было во всем мире.

Они сделали несколько шагов в глубь комнаты.

Эдсель поднял первое, что ему попало под руку.

Похоже на пистолет 45-го калибра, только крупнее.

Он подошел к раскрытой двери и направил оружие

на росший неподалеку куст.

— Не стреляй! — испуганно крикнул Факсон, когда

Эдсель прицелился.

— Оно может взорваться или еще что-нибудь. Пусть

им занимаются специалисты, когда мы все это

продадим.

Эдсель нажал на спусковой рычаг. Куст, росший в

семидесяти пяти футах от входа, исчез в ярко-

красной вспышке.

— Неплохо, — заметил Эдсель, ласково погладил

пистолет и, положив его на место, взял следующий.

— Ну хватит, Эдсель, — умоляюще сказал Факсон, —

нет смысла испытывать здесь. Можно вызвать

атомную реакцию или еще что-нибудь.

— Заткнись, — бросил Эдсель, рассматривая

спусковой механизм нового пистолета.

— Не стреляй больше, — продолжал просить Факсон.

Он умоляюще поглядел на Парка, ища его поддержки,

но тот молча смотрел на Эдсея.

— Ведь что-то из того, что здесь лежит, возможно,

уничтожило всю марсианскую расу. Ты снова хочешь

заварить кашу, — продолжал Факсон.

dàn āi zì ěr zài cì shè jī mǎn yì dì guān kàn yuǎn chù de yí kuài shā dì bèi xùn sù
但埃兹尔再次射击，满意地观看远处的一块沙地被迅速
róng huà
融化。

zhēn shì hào wán yì tā yòu jiǎn qǐ yí jiàn wǔ qì nà dōng xī de wài xíng jiù xiàng
"真是好玩艺！"他又拣起一件武器，那东西的外形就像
yí gēn zhǎngzhǎng de biāo gān tā yǐ wàng jī hán lěng duì zhè jiàn jīng yíng yào yǎn de
一根长长的标杆。他已忘记寒冷，对这件晶莹耀眼的
wǔ qì ài bù shì shǒu shì gāi zǒu de shí hòu le
武器爱不释手。"是该走的时候了。

fǎ gé sòngwǎngmén kǒu zǒu qù
"法格松往门口走去。

zhǔn bèi zǒu shàng nǎ ér āi zì ěr màn tūn tūn dì wèn yí miàn jǔ qǐ zhè guǎn
"准备走？上哪儿？"埃兹尔慢吞吞地问，一面举起这管
liàng jīng jīng de qiāngguǎn tā shàngmiàn dài yǒu wǎn wǎn de bǎ shǒu qià hǎo shì hé yòng
亮晶晶的枪管，它上面带有弯弯的把手，恰好适合用
shǒu wò zhù
手握住。

huí yǔ hángǎng qù fǎ gé sòng huí dá shuō huí jiā qù bǎ wǒ men zhè xiē
"回宇航港去。"法格松回答说，"回家去，把我们这些
jūn bèi quán bù mài diào wǒ xiāng xìn kěn dìng kě yǐ kāi kǒu yào gè tiān jià rèn hé
军备全部卖掉，我相信肯定可以开口要个天价，任何
zhèng fǔ dōu kěn ná chū jǐ bǎi wàn yuán lái gòu mǎi zhè xiē wǔ qì de
政府都肯拿出几百万元来购买这些武器的。

wǒ kě gǎi biàn zhǔ yì le āi zì ěr yì wèi shēnzhǎng dì shuō tā yòng yǎn jiǎo kuī
"我可改变主意了。"埃兹尔意味深长地说，他用眼角窥
shì bā kè
视巴克。

bā kè zhèng zǒu zài chéng duī de wǔ qì zhōng dàn shì tā lián yí jiàn yě bù pèng
巴克正走在成堆的武器中，但是他连一件也不碰。

tīng zhe fǎ gé sòng è hēn hēn dì dīng zhe āi zì ěr shuō shuō dào dǐ shì
"听着，"法格松恶很狠地盯着埃兹尔说，"说到底，是
wǒ wèi zhè cì tàn xiǎn huà de qián wǒ men dé mài diào zhè pī huò sè wǒ yǒu zhè gè
我为这次探险花的钱！我们得卖掉这批货色，我有这个
quán lì zhè shí tā chī jīng dì fā xiàn āi zì ěr yǐ bǎ shǒu zhōng de nà guǎn qiāng
权利....."这时他吃惊地发现埃兹尔已把手中的那管枪
liè zhǔn tā de dù zǐ nǐ xiǎng gàn shén me tā jīng kǒng dì rǎng dào
列准他的肚子。"你想干什么？"他惊恐地嚷道。

Эдсель опят выстрелил и с удовольствием смотрел,
как вдали плавился кусок пустыни.

— Хороша штучка! — Он поднял еще что-то, по
форме напоминающее длинный жезл. Холода он
больше не чувствовал. Эдсель забавлялся этими
блестящими штучками и был в прекрасном
настроении.

— Пора собираться, — сказал Факсон, направляясь к
двери.

— Собираться? Куда? — медленно спросил его
Эдсель. Он поднял сверкающий инструмент с
изогнутой рукояткой, удобно умещавшийся в ладони.

— Назад, в космопорт, — ответил Факсон. — домой,
продавать всю эту амуницию, как мы и собирались.
Уверен, что мы можем запросить любую цену. За
такое оружие любое правительство даст миллионы.

— А я передумал, — задумчиво протянул Эдсель.
Краем глаза он наблюдал за Парком.

Тот ходил между грудami оружия, но ни к чему не
прикасался.

— Послушай-ка, парень, — злобно сказал Факсон,
глядя Эдселю в глаза, — в конце концов я
финансировал экспедицию. Мы же собирались
продать это барахло. Я ведь тоже имею право... То
есть нет, я не то хотел сказать... — Еще не
испробованный пистолет был нацелен ему прямо в
живот. — Ты что задумал? — пробормотал он,
стараясь не смотреть на странный блестящий
предмет.

wǒ bù dá suàn bǎ wǔ qì mài gěi rèn hé rén āi zī ěr shuō tā tiē qiáng ér zhàn
"我不打算把武器卖给任何人。"埃兹尔说，他贴墙而站
yǐ biàn kàn qīng zhè liǎng rén de yí jǔ yí dòng wǒ yào zì jǐ yōng yǒu zhè xiē wǔ
，以便看清这两人的一举一动，"我要自己拥有这些武
qì
器。

tā fāng shēng dà xiào qǐ lái huí qù hòu wǒ yào bǎ wǔ qì fēn fā gěi bù xià wǒ
"他放声大笑起来，"回去后我要把武器分发给部下，我
jiāng piē kāi rèn hé zhèng fǔ zài nán měi dú lì xíng shì
将撇开任何政府，在南美独立行事。

hǎo ba fá gé sōng yā dī sǎng mén shuō tā de shì xiàn piàn kè yě bù gǎn lí kāi
"好吧。"法格松压低嗓门说，他的视线片刻也不敢离开
nà guǎn miáo zhǔn tā de qiāng kǒu bù guò wǒ kě bù xiǎng cān jiā bié bǎ wǒ yě suàn
那管瞄准他的枪口，"不过我可不想参加，别把我也算
zài nèi nà jiù qǐng biàn
在内。"那就请便。

āi zī ěr huí dá
"埃兹尔回答。

nǐ bié jiè yì wǒ bù huì qù shuō sān dào sì de fá gé sōng hěn yàng yòu shuō
"你别介意，我不会去说三道四的。"法格松很快又说，
wǒ yě bù gǎn wǔ dāo nòng qiāng huò shā rén shāng mìng suǒ yǐ wǒ zuì hǎo hái shì lí kāi
"我也不敢舞刀弄枪或杀人伤命，所以我最好还是离开
de hǎo nà dāng rán
的好。"那当然。

āi zī ěr shuō
"埃兹尔说。

bā kè zhàn zài yí biān zhuān zhù dī chá kàn zì jǐ de shǒu zhǐ jiǎ
巴克站在一边，专注地察看自己的手指甲。

rú guǒ nǐ jiàn lì le zì jǐ de wáng guó wǒ kěn dìng dào nǐ nà ér qù zuò kè
"如果你建立了自己的王国，我肯定到你那儿去做客。"
fá gé sōng shuō tā nǔ lì zhuāng chū xiào róng yě xǔ nǐ hái huì fēng wǒ zuò gè gōng
法格松说，他努力装出笑容，"也许你还会封我做公
jué huò zhè shén me de
爵或者什么的？

yě xǔ ba
"也许吧。

nà tài hǎo le kuàng nǐ chéng gōng fá gé sōng xiàng tā huī le huī shǒu biàn zǒu xiàng mén
"那太好了，况你成功"法格松向他挥了挥手便走向门
kǒu
口。

— Ни черта я не собираюсь продавать, — заявил
Эдсель.

Он стоял, прислонившись к стенке так, чтобы видеть
обоих. — Я ведь и сам могу использовать эти штуки.

Он широко ухмыльнулся, не переставая наблюдать за
обоими партнерами. — Дома я раздам оружие своим
ребятам. С ними мы запросто скинем какое-нибудь
правительство в Южной Америке и продержимся,
сколько захотим.

— Ну, хорошо, — упавшим голосом сказал Факсон, не
спуская глаз с направленного на него пистолета. —
Только я не желаю участвовать в этом деле. На меня
не рассчитывай.

— Пожалуйста, — ответил Эдсель.

— Ты только ничего не думай, я не собираюсь об этом
болтать, — быстро проговорил Факсон, — я не буду.
Просто не хочется стрелять и убивать. Так что я
лучше пойду.

— Конечно, — сказал Эдсель.

Парк стоял в стороне, внимательно рассматривая
свои ногти.

— Если ты устроишь себе королевство, я к тебе приеду
в гости, — сказал Факсон, делая слабую попытку
улыбнуться. — Может быть, сделаешь меня герцогом
или еще кем-нибудь.

— Может быть.

— Ну и отлично. Желаю тебе удачи, — Факсон помахал
ему рукой и пошел к двери.

āi zī ér děng tā zǒu chū èr shí duō bù kāi wài jiù qǐ wǔ qì qín xià àn niǔ zài
埃兹尔等他走出二十多步开外就举起武器按下按钮，在
zhè zhī hòu jì méi yǒu shēngxiǎng yě méi chū xiàn huǒ guāng dàn shì fǎ gé sōng de yòu bì
这之后既没有声响也没出现火光，但是法格松的右臂
què bèi zhěngzhěng qí qí dì qiē duàn le āi zī ér xùn sù dì yòu qīn le yī xià àn
却被整整齐齐地切断了。埃兹尔迅速地又揪了一下按
niǔ zhè gè āi gē zī jīng bèi pōu chéngliǎng bàn zài tā shēn páng de dì miànshàng liú
钮，这个矮个子竟被剖成两半，在他身旁的地面上留
xià yī dào shēn shēn de háo gōu
下一道深深的壕沟！

āi zī ér tú rán yì shí dào zhè shí tā bǎ hòu bèi sòng gěi le bā kè yú shì huǒ sù
埃兹尔突然意识到这时他把后背送给了巴克，于是火速
zhuǎn guò shēn lái bā kè yě xǔ huì zhuā qí fú jìn de shǒuqiāng bǎ tā dǎ chéng suì piàn
转过身来。巴克也许会抓起附近的手枪把他打成碎片
dàn shì bā kè yī rán bàn jìng dì zhàn zài yuán chù liǎngshǒu zài xiōng qián jiāo chā
，但是巴克依然半静地站在原处，两手在胸前交叉。"
zhè zhǒng sǐ guāng kě yǐ chuān tòu rèn hé wù tǐ
这种死光可以穿透任何物体。

bā kè lěng jìng dì píng lùn shuō zhè wán yì ér zhēn bàng
"巴克冷静地评论说，"这玩艺儿真棒。

āi zī ér duì bā kè fāng xīn le tā yòu xīn mǎn zú dì bǎ zhè zhǒng huò nà zhǒng
埃兹尔对巴克放心了，他又心满意足地把这种或那种
wǔ qì bān dào mén kǒu xì kàn bā kè duì tā men lián pèng dōu bù pèng zhǐ shì xìng qù
武器搬到门口细看，巴克对它们连碰都不碰，只是兴趣
àng rán dì zài yī páng guān chá huǒ xīng rén de gǔ lǎo wǔ qì yī rán rú xīn tā men
盎然地在一旁观察。火星人的古老武器依然如新，它们
zhì shǎo yǐ yǒu shàng qiān nián méi dòng yòng guò fáng jiān lǐ wǔ qì pǐn lèi fán duō yǒu
至少已有上千年没动用过，房间里武器品类繁多，有
bù tóng de jié gòu bù tóng de gōng lǜ yǒu jīng rén de wēi xíng chāo néng zì dòng qiāng
不同的结构，不同的功率，有惊人的微型超能自动枪
shè xiàn qiāng shùn jiǎn lěng dòng wǔ qì pēn huǒ qì tā men néng yòng qiē gē níng gù má
，射线枪瞬间冷冻武器喷火器，它们能用切割凝固麻
zuì dèng dèng fāng fǎ shā lù yī qiè shēng wù
醉等等方法杀戮一切生物。

nǐ bù fáng lái shì shì zhè gè
"你不妨来试试这个。

bā kè jiàn yì
"巴克建议。

āi jīng ér zhèngzhǔn bèi shì yàn lìng yī zhǒng yǒu qù de sān qiāngguǎn huǒ qiāng tā tīng jiàn
埃旌尔正准备试验另一种有趣的三枪管火枪，他听见
zhè huà bù mǎn dì tīng xià lái shuō nǐ méi kàn jiàn wǒ zhèng máng zhe ma
这话不满地停来说道："你没看见我正忙着吗？

bié zhāng luó zhè xiē xiǎo wán yì la wǒ men gāi zhe shǒu zhèng jīng de dà shì
"别张罗这些小玩艺啦，我们该着手正经的大事。

Эдсель дал ему пройти шагов двадцать, затем поднял
оружие и нажал на кнопку. Звук не последовало,
вспышки тоже, но у Факсона правая рука была
отсечена начисто. Эдсель быстро нажал кнопку еще
раз. Маленького человечка рассекло надвое. Справа и
слева от него на земле остались глубокие борозды.

Эдсель вдруг сообразил, что все это время он стоял
спиной к Парку, и круто повернулся. Парк мог бы
схватить ближайший пистолет и разнести его на
куски. Но Парк спокойно стоял на месте, скрестив
руки на груди.

— Этот луч пройдет сквозь что угодно, — спокойно
заметил Парк, — полезная игрушка.

Полчаса Эдсель с удовольствием таскал к двери то
одно, то другое оружие. Парк к нему даже не
притрагивался, с интересом наблюдая за Эдселем.
Древнее оружие марсиан было как новенькое; на нем
не сказались тысячи лет бездействия. В комнате было
много оружия разного типа, разной конструкции и
мощности. Изумительно компактные тепловые и
радиационные автоматы, оружие, мгновенно
замораживающее, и оружие сжигающее, оружие,
умеющее рушить, резать, коагулировать,
парализовать и другими способами убивать все
живое.

— Давай-ка попробуем это, — сказал Парк.

Эдсель, собиравшийся испытать интересное
трехствольное ружье, остановился.

— Я занят, не видишь, что ли?

— Перестань возиться с этими игрушками. Давай
займемся серьезным делом.

dài bā kè bā yī tái zhuāng yǒu xiǎo lún de hēi sè āi guì tuī dào wài miàn tā jiù zhàn
待巴克把一台 装 有小轮的黑色矮柜推到外面，他就站
zài yī páng zhù shì āi zī ěr zēn yàng zhuǎndòng cǎo zuò tái shàng de bǎ shǒu zhè shí jī
在一旁注视埃兹尔怎样转动操作台上的把手。这时机
qì nèi bù xiǎng qǐ le qīng wēi de lóng lóng shēng rán hòu yī tuán dàn lán de wù qì shēng
器内部响起了轻微的隆隆声，然后一团淡蓝的雾气升
qǐ suí zhe āi zī ěr jì xù zhuǎndòng bǎ shǒu yún wù zhuàng de qì tuán zhú jiàn jiā
起，随着埃兹尔继续 转动把手，云雾 状 的气团逐渐加
nóng zhí zhì bǎ zhè liǎng rén quán shēn lóng zhào xíng chéng le yī gè bàn qiú zhuàng de píng
浓，直至把这两人全身笼罩，形成了一个半球 状 的屏
zhàng
障。

yòng qiāng dǎ chuān tā shì shì
"用枪打穿它试试。

bā kè tí shì shuō āi zī ěr xiàng bào wéi tā men de zhè zuò jiàn sè qiáng bì shè jī
"巴克提示说。埃兹尔向包围他们的这座监色墙壁射击
dàn bào zhà de néng liàng wán quán bèi píng zhàng suǒ xī shōu āi zī ěr yòu huàn shàng sān
，但爆炸的能量完全被屏障所吸收。埃兹尔又换上三
zhǒng bù tóng de qiāng zhì shì yàn tā men tóng yàng wú fǎ chuān tòu zhè céng kǎn shàng qù shén
种不同的枪支试验，它们同样无法穿透这层看上去甚
zhì shì tòu míng de qiáng bì
至是透明的墙壁。

wǒ kàn suàn le bā kè qīng shēng shuō zhè céng qiáng bì shén zhì néng dǎng dé zhù yuán
"我看算了。"巴克轻声说，"这层墙壁甚至能挡得住原
zi dàn de bào zhà ne zhè dà gài shì mǒu zhǒng néng qǐ bǎo hù zuò yòng de qiáng dà lì
子弹的爆炸呢，这大概是某种能起保护作用的强大力
chǎng
场。

āi zī ěr guān diào jī qì tā men yòu huí dào shì nèi tài yáng yǐ jiàng dào dì píng xiàn
埃兹尔关掉机器，他们又回到室内。太阳已降到地平线
fù jìn fáng jiān lǐ yuè lái yuè àn
附近，房间里越来越暗。

wǒ fā xiàn āi zī ěr měng rán shuō nǐ shì gè hěn bù cuò de xiǎo huǒ zǐ
"我发现，"埃兹尔猛然说，"你是个很不错的小伙子，
zhēn shì gè rén wù xiè xiè
真是个人物。"谢谢。

bā kè shuō tā hái zài shěn shì nà chéng duī de wǔ qì
"巴克说，他还在审视那成堆的武器。

nǐ méi yǒu wéi wǒ zhè yàng shōu fǎ gé sōng ér shēng qì duì ma yào zhī dào tā
"你没有为我这样收拾法格松而生气，对吗？要知道他
huì bǎ wǒ liǎ dài dào zhèng fǔ miàn qián shòu shěn de
会把我俩带到政府面前受审的。

wǒ zhī chí nǐ de xíng dòng
"我支持你的行动。

Парк остановился перед низкой черной платформой на колесах. Вдвоем они выкатили ее наружу. Парк стоял рядом и наблюдал, как Эдсель поворачивал рычажки на пульте управления. Из глубины машины раздалось негромкое гудение, затем ее окутал голубоватый туман. Облако тумана росло по мере того, как Эдсель поворачивал рычажок, и накрыло обоих людей, образовав нечто вроде правильного полушария.

— Попробуй-ка пробить ее из бластера, — сказал Парк.

Эдсель выстрелил в окружающую их голубую стену. Заряд был полностью поглощен голубой стеной. Эдсель испробовал на ней еще три разных пистолета, но они тоже не могли пробить голубоватую прозрачную стену.

— Сдается мне, — тихо произнес Парк, — что такая стена выдержит и взрыв атомной бомбы. Это, видимо, мощное силовое поле.

Эдсель выключил машину, и они вернулись в комнату с оружием. Солнце приближалось к горизонту, и в комнате становилось все темнее.

— А знаешь что? — сказал вдруг Эдсель. — Ты неплохой парень, Парк. Парень что надо.

— Спасибо, — ответил Парк, рассматривая кучу оружия.

— Ты не сердись, что я разделался с Факсоном, а? Он ведь собирался донести на нас правительству.

— Наоборот, я одобряю.

nǐ de què shì gè bàng xiǎo huǒ zi zài wǒ cháo fǎ gé sòng kāi qiāng shí nǐ běn kě yǐ
"你的确是个棒小伙子，在我朝法格松开枪时你本可以
dǎ sǐ wǒ de āi zi ér què méi yǒu shuō rú guǒ tā chù yú bǎ kè de dì wèi
打死我的。"埃兹尔却没有说如果他处于巴克的地位，
tā zì jǐ jiù huì nà me gàn
他自己就会那么干。

bǎ kè yī jiù zhǐ shì sǒng jiān
巴克依旧只是耸肩。

nǐ yuàn yì hé wǒ hé zuò jiàn lì wáng guó ma āi zi ér wèn liǎn shàng zhǎn kāi xiào
"你愿意和我合作建立王国吗？"埃兹尔问，脸上绽开笑
róng wǒ xiǎng wǒ men huì hěn kuài chéng gōng de zhǐ xiào zhǎo yī gè hé shì de dì diǎn
容，"我想我们会很快成功的，只消找一个合适的地点
nà shí jiù kě yǐ xiǎng yòng měi nǚ chún jiǔ wú suǒ bù wèi le nǐ de yì sī
，那时就可以享用美女醇酒，无所不为了。你的意思
zěn yàng
怎样？

wǒ gàn
"我干。

bǎ kè huí dá xī tīng zhǐ huī
"巴克回答，"悉听指挥。

āi zi ér pāi pāi duì fāng de jiān bǎng rán hòu tā men yòu yán zhe yī pái pái wǔ qì
埃兹尔拍拍对方的肩膀，然后他们又沿着一排排武器
xiàng lǐ zǒu qù
向里走去。

zài fáng jiān de yī gè jiǎo luò chù tā men fā xiàn yī shàn nèi mén shàng miàn yǒu guài
在房间的一个角落处，他们发现一扇内门，上面有怪
yì de huǒ xīng wén zì zhè shàng miàn xiě de shì shén me
异的火星文字。"这上面写的是什么呢？

āi zi ér wèn
"埃兹尔问。

shuō shén me lǐ miàn yǒu jué duì wǔ qì bǎ kè zài zǎi xì biàn rèn zhè xiē qí guài
"说什么里面有绝对武器....."巴克在仔细辨认这些奇怪
wén zì hòu shuō jǐng gào dà jiā jìn zhǐ rù nèi
文字后说，"警告大家，禁止入内。

bǎ kè yòu dǎ kāi mén tā men gāng xiǎng jǔ bù què yòu gǎn jīn cháo hòu tuì suō
"巴克又打开门，他们刚想举步，却又赶紧朝后退缩。

— Уверен, что ты парень что надо. Ты бы мог меня
убить, когда я стрелял в Факсона. — Эдсель умолчал о
том, что на месте Парка он так бы и поступил.

Парк пожал плечами.

— А как тебе идея насчет королевства со мной на
пару? — спросил Эдсель, расплывшись в улыбке. — Я
думаю, мы это дело провернем. Найдем себе
приличную страну, будет уйма девочек, развлечений.
Ты как насчет этого?

— Я за, — ответил Парк, — считай меня в своей
команде.

Эдсель похлопал его по плечу, и они пошли дальше
вдоль рядов с оружием.

— С этим все довольно ясно, — продолжал Парк, —
варианты того, что мы уже видели.

В углу комнаты они заметили дверь. На ней
виднелась надпись на марсианском языке.

— Что тут написано? — спросил Эдсель.

— Что-то насчет абсолютного оружия, — ответил
Парк, разглядывая тщательно выписанные буквы
чужого языка, — предупреждают, чтобы не входили.

Парк открыл дверь. Они хотели войти, но от
неожиданности отпрянули назад.

lǐ miàn shì jiān dà tīng bǐ yuán xiān de wǔ qì shì zú zú yào dà shàng sān bèi dà
里面是间大厅，比原先的武器室足足要大上三倍。大
tīng sì bì zhàn mǎn le quán fǔ wǔ zhuāng de shì bīng fú shì huá lì xiàng sù xiàng yī
厅四壁站满了全副武装的士兵，服饰华丽，像塑像一
yàng wén sī bù dòng zhǐ shì méi yǒu bàn diǎn shēng mìng de jī xiàng rù kǒu chù yǒu zhāng
样纹丝不动，只是没有半点生命的迹象。入口处有张
zhuō zi shàng miàn yī zì hǎi kāi sān jiàn wù pǐn yī gè xiàng quán tóu nà me dà de
桌子，上面一字摆开三件物品：一个像拳头那么大的
xiǎo qiú shàng miàn huà yǒu kè dù páng biān shì yī dīng jīn guāng shǎn liǎng de tóu kuī
小球，上面画有刻度；旁边是一顶金光闪亮的头盔；
zài guò qù shì yī jù hēi sè de xiǎo xiá zi xiá gài shàng yě kè zhe huǒ xīng wén zì
再过去是一具黑色的小匣子，匣盖上也刻着火星文字

。

zhè lǐ shì shì péi zàng de mù xué ma
"这里是……是陪葬的墓穴吗？

āi zī ěr nán nán dì shuō tā qián jīng dì wàng zhe nà xiē huǒ xīng wǔ shì liǎn shàng cū
"埃兹尔喃喃地说，他虔敬地望着那些火星武士脸上粗
guāng de xiàn tiáo
犷的线条。

bà kè zhàn zài tā de shēn hòu méi zuò huí dá
巴克站在他的身后没作回答。

āi zī ěr zǒu jìn zhuō zi ná qǐ xiǎo qiú tā jīn shèn dì bǎ shàng miàn de zhǐ zhēn zhuǎn
埃兹尔走近桌子拿起小球，他谨慎地把上面的指针转
xiàng qí zhōng yī gè kè dù
向其中一个刻度。

nǐ rèn wéi zhè néng yǒu shén me xiào guǒ ma tā wèn bà kè nǐ xiǎng
"你认为，这能有什么效果吗？"他问巴克，"你想……"
tā men liǎng rén tū rán hún shēn yī zhèn bīng xiàng hòu tuì què chéng pái de wǔ shì dòng zuò
他们两人突然浑身一震并向后退却……成排的武士动作
zhěng qí huà yī dī bǎi dòng liǎng tuǐ cǎ de yī shēng zhàn chéng lì zhèng zī shì zhè
整齐划一地摆动两腿，"嚓"的一声站成立正姿势，这
xiē gǔ dài de wǔ shì men quán bù fù huó le
些古代的武士们全部复活了！

qí zhōng yī gè shēn chuān xiāng zhe yín biān de zǐ yī jūn guān xiàng qián kuà shàng yī bù cháo
其中一个身穿镶着银边的紫衣军官向前跨上一步，朝
āi zī ěr jū gōng zhì yì xiān shēng nín de bù duì yǐ quán bù jí hé wán bì
埃兹尔鞠躬致意："先生，您的部队已全部集合完毕！

āi zī ěr chū yú jīng yá lián yī jù huà yě méi néng shuō chū lái
埃兹尔出于惊愕连一句话也没能说出来。

За дверью был зал, раза в три больше, чем комната с
оружием, и вдоль всех стен, заполняя его, стояли
солдаты. Роскошно одетые, вооруженные до зубов,
солдаты стояли неподвижно, словно статуи. Они не
проявляли никаких признаков жизни.

У входа стоял стол, а на нем было три предмета: шар
размером с кулак, с нанесенными на нем делениями,
рядом — блестящий шлем, а за ним — небольшая
черная шкатулка с марсианскими буквами на
крышке.

— Это что — усыпальница? — прошептал Эдсель, с
благоговением глядя на резко очерченные неземные
лица марсианских воинов.

Парк, стоявший позади него, не ответил.

Эдсель подошел к столу и взял в руки шар. Осторожно
он повернул стрелку на одно деление.

— Как ты думаешь, что они должны делать? —
спросил он Парка. — Ты думаешь... Оба они
вздрогнули и попятились. По рядам солдат
прокатилось движение. Они качнулись и застыли в
позе «смирно». Древние воины ожили.

Один из них, одетый в пурпурную с серебром форму,
вышел вперед и поклонился Эдселю: — Господин,
ваши войска готовы.

Эдсель от изумления не мог найти слов.

nǐ men guò le zhè me duō nián jǐng rán hái shì huó de bā kè wèn nǐ men
"你们过了这么多年，竟然还是活的？"巴克问，"你们
shì huǒ xīng rén ma
是火星人的吗？

wǒ men shì huǒ xīng rén de pú cóng
"我们是火星人的仆从。

nà jūn guān shuō bā kè zhè shí zhù yì dào dāng jūn guān shuō huà shí zuǐ chún lián dòng
"那军官说。巴克这时注意到，当军官说话时嘴唇连动
yě méi dòng hē huǒ xīng wú shì shì yòng xīn líng chuán yīn gōu tōng xìn xī de
也没动。呵，火星武士是用心灵传音沟通信息的。

wǒ men shì rén zào rén xiān shēng
"我们是人造人，先生。

nà jūn guān yòu shuō nà nǐ men fú cóng shuí de mìng lìng
"那军官又说"那你们服从谁的命令？

yī yī yǒu liè hào wǒ men tīng mìng yú zhè zhōng huó huà jì
"—165178.txt，。一幽裂5号"我们听命于这种活化剂
xiān shēng rén zào jūn guān shuō huà shí yǎn jīng zhí dīng āi zī ěr wàng zhe tā shǒu
，先生。"人造军官说话时眼睛直盯埃兹尔，望着他手
shàng nà gè tòu míng de xiǎo qiú lǐ miàn de yè tǐ
上那个透明的小球里面的液体。

wǒ men bù xū yào jìn shí huò shuì jué xiān shēng wǒ men wéi yī de yuàn wàng zhào shì
"我们不需要进食或睡觉。先生，我们惟一的愿望照是
wèi nín xiào lǎo bìng qù dǎ zhàng
为您效劳并去打仗。

nà pī wǔ shì quán tǐ yī qí diǎn tóu biǎo shì zàn tóng
那批武士全体一齐点头，表示赞同。

kuài ràng wǒ men tóu bā zhàn dòu xiān shēng rén zào jūn guān yòu cuī cù tōng nǐ
"快让我们投八战斗，先生，"人造军官又催促通，"你
men bié zhe jí āi zī ěr zhè shí huí guò le shén hái zǐ men wǒ huì ràng nǐ
们别着急。"埃兹尔这时回过了神，"孩子们，我会让你
men zhī dào zhēn zhèng de zhàn zhēng shì shén me yàng de nǐ men kě yǐ jiān xìn zhè yī diǎn
们知道真正的战争是什么样的，你们可以坚信这一点
。

zhàn shì men fā chū rè liè de lǐng xiù wàn suì de huān hū āi zī ěr xiǎn dé xīn mǎn
战士们发出热烈的"领袖万岁"的欢呼，埃兹尔显得心满
yì zú nà me qí tā jǐ gè kè dù de hán yì yòu shì shén me
意足，"那么，其它几个刻度的含义又是什么？

— Как вам удалось остаться живыми столько лет? —
спросил Парк. — Вы марсиане?

— Мы слуги марсиан.

Парк обратил внимание на то, что, когда солдат
говорил, губы его не шевелились. Марсианские
солдаты были телепатами.

— Мы Синтеты, господин.

— Кому вы подчиняетесь?

— Активатору, господин, — Синтет говорил,
обращаясь непосредственно к Эдселю, глядя на
прозрачный шар в его руках.

— Мы не нуждаемся в пище или сне, господин.
Наше единственное желание — служить вам и
сражаться.

Солдаты кивнули в знак одобрения.

— Веди нас в бой, господин... — Можете не
беспокоиться, — сказал Эдсель, придя наконец в себя.
— Я вам, ребята, покажу, что такое настоящий бой,
будьте уверены.

Солдаты торжественно трижды прокричали
приветствие. Эдсель ухмыльнулся, оглянувшись на
Парка.

āi zī ér wèn dàn shì wǔ shì men mò bù zuò shēng dà kǎi zhè zhǒng wèn tí méi yǒu shì xiān shù rù tā men de chéng xù

"埃兹尔问。但是武士们默不作声，大概这种问题没有事先输入他们的程序。

yě xǔ zhè néng shǐ qí tā de rén zào wǔ shì fù sù bā kè cǎi xiǎng huò xǔ dì xià hái yǒu zhuāng mǎn shì bīng de mǒu xiē dà tīng yě wèi kě zhī

"也许这能使其他的人造武士复苏。"巴克猜想，"或许地下还有装满士兵的某些大厅也未可知。

āi zī ér yòu wèn zhè pī zhàn shàng xiǎng bù xiǎng qù dǎ zhàng wǔ tú men zài cì yǐ rē liè huān hū zuò wèi tóng dá

埃兹尔又问这批战上想不想去打仗，武士们再次以热烈欢呼作为回答。

ràng tā men fù yuán ba wǒ men dé hǎo hǎo shāng liang xià yí bù de xíng dòng jì huà

"让他们复原吧。我们得好好商量下一步的行动计划。

bā kè tí chū āi zī ér hái méi cóng xīng fèn zhuàng tài zhōng wán quán qīng xǐng guò lái bù guò tā bǎ zhǐ zhēn bō le huí qù shì bīng men lì jí jiāng yìng zhòng xīn huà wèi shí xiàng

"巴克提出。埃兹尔还没从兴奋状态中完全清醒过来，不过他他把指针拨了回去，士兵们立即僵硬，重新化为石像。

xiān huí qù ba bǎ suǒ yǒu zhè xiē dōu dài shàng

"先回去吧，把所有这些都带上。

bā kè shuō

"巴克说。

āi zī ér pēng qǐ xuě liàng de tóu kuī hé hēi xiá zi gēn zhe bā kè zǒu chū tài yáng jī hū yǐ yào yǐn cáng zài dì píng xiàn xià hóng sè shā mò shàng tuō yè zhe zhǎng zhǎng de shù yǐng qì wēn xiāng dāng hán lěng dàn tā men háo wú gǎn jué

埃兹尔捧起雪亮的头盔和黑匣子，跟着巴克走出。太阳几乎已要隐藏在地平线下，红色沙漠上拖曳着长长的树影，气温相当寒冷，但他们毫无感觉。

bā kè nǐ tīng jiàn tā men shuō xiē shén me tā men chēng wǒ shì lǐng xiǔ zhǐ yào yǒu le zhè xiē zhàn shì tā kāi huái dà xiào yǒu le zhè pī wǔ shì yǒu le zhè zhǒng wǔ qì tā hái chóu shén me bàn bù dào shì de tā jiāng jiàn lì zì jǐ de wáng guó zhàn yǒu shì jiè shàng zuì piào liàng de měi nǚ hǎo hǎo kuài huó kuài huó wǒ shì jiāng jūn āi zī ér biān rǎng biān bǎ tóu kuī dài dào tóu shàng bā kè wǒ xiàng ma wǒ xiàng jiāng jūn ma tā měng dì dǎ zhù huó tóu yīn wèi tā fǎng fú tīng jiàn yǒu rén zài dǎo gū shén me zài shuō xiē shén me

"巴克，你听见他们说些什么？他们称我是领袖！只要有了这些战士……"他开怀大笑。有了这批武士，有了这种武器，他还愁什么办不到？是的，他将建立自己的王国，占有世界上最漂亮的美女，好好快活快活……"我是将军！"埃兹尔边嚷边把头盔戴到头上，"巴克，我像吗？我像将军吗？……"他猛地打住活头，因为他仿佛听见有人在叨咕什么……在说些什么？

— А что обозначают остальные деления на циферблате? — спросил Эдсель. Но солдат молчал. Видимо, вопрос не был предусмотрен введенной в него программой.

— Может быть, они активируют других Синтетов, — сказал Парк. — Наверное, внизу есть еще залы с солдатами.

— И вы еще спрашиваете, поведу ли я вас в бой? Еще как поведу! Солдаты еще раз торжественно прокричали приветствие.

— Усыпи их и давай продумаем план действий, — сказал Парк.

Эдсель, все еще ошеломленный, повернул рычаг назад. Солдаты замерли, словно превратившись в статуи.

— Пойдем назад.

— Ты, пожалуй, прав. — И захвати с собой все это, — сказал Парк, показывая на стол.

Эдсель взял блестящий шлем и черный ящик и вышел наружу вслед за Парком. Солнце почти скрылось за горизонтом, и над красной пустыней протянулись черные длинные тени. Было очень холодно, но они этого не чувствовали.

— Ты слышал, Парк, что они говорили? Слышал? Они сказали, что я их вождь! С такими солдатами... — он засмеялся. С такими солдатами, с таким оружием его ничто не сможет остановить. Да уж он выберет себе королевство. Самые красивые девочки в мире, ну и повеселится же он... — Я генерал! — крикнул Эдсель и надел шлем на голову. — Как, идет мне, Парк? Похож я... Он замолчал. Ему послышалось, будто кто-то что-то шепчет, бормочет. Что это?

nǐ tā mā de hùn dàn jū rán hái xiǎng dāng guó wáng zhè zhōng quán lì zhǐ yǒu
".....你他妈的混蛋，居然还想当国王！这种权力只有
néng gǎi biàn lì shǐ de tiān cái cái pèi zhǐ yǒu wǒ cái pèi shuí zài shuō huà shì
能改变历史的天才才配，只有我才配！"谁在说话？是
nǐ bā kè a āi zī ěr hū rán míng bái tā shì jiè zhù tóu kuī de lì liàng
你，巴克！啊？"埃兹尔忽然明白他是借助头盔的力量
tīng dào le bā kè de xīn shēng dàn méi róng tā jì xù sī kǎo bā kè yì zhí méi
听到了巴克的心声，但没容他继续思考，巴克一直没
lí shǒu de qiāng yǐ zhǔn ér yòu zhǔn dì xiàng tā de tóu bù kāi le huǒ zhēn shì bái chí
离手的枪已准而又准地向他的头部开了火。"真是白痴
！

bā kè zì yán bái yǔ tā yě dài shàng le tóu kuī shén me guó wáng píng tā hái
"巴克自言自语，他也戴上了头盔。什么国王！凭他还
mèng xiǎng dāng guó wáng yǒu le zhè pī wǔ shì lì chǎng hé suǒ yǒu wǔ qì wǒ jiù néng
梦想当国王？"有了这批武士力场和所有武器，我就能
hào lìng zhěng gè shì jiè
号令整个世界！

ér qiě yě zhǐ yǒu wǒ cái néng gòu tā zì xìn dì xī
而且也只有我才能够！"他自信地洗。

tā zhǔn bèi huí qù jī huó nà pī rén zào wǔ shì dàn yòu tíng xià jiǎo bù jiǎn qǐ cóng
他准备回去激活那批人造武士，但又停下脚步，拣起从
āi zī ěr shǒu zhōng diē luò zài dì de xiǎo xiǎo hēi xiá zi
埃兹尔手中跌落在地的小小黑匣子。

xiá gài shàng kè zhe lóng fēi fēng wǔ de jǐ gè huǒ xīng dà zì jué duì wǔ qì
匣盖上刻着龙飞凤舞的几个火星大字："绝对武器"。

zhè jiū jìng dài biǎo shén me yì sī bā kè xiǎng tā ràng āi zī ěr huó le nà me
这究竟代表什么意思？巴克想。他让埃兹尔活了那么
jiǔ jiù shì wèi le ràng duì fāng xiān qù shì yǎn wǔ qì zhè yàng zì jǐ jiù bù bì qù bái
久就是为了让对方先去试验武器，这样自己就不必去白
bái mào xiǎn kě xī āi zī ěr hái méi lái dé jí shì yàn dào zhè yī jiàn
白冒险。可惜埃兹尔还没来得及试验到这一件。

yě xǔ zhè yī jiàn yǐ méi yǒu bì yào zài qù shì yǎn tā de wǔ qì yǐ jīng chuò chuò yǒu
也许这一件已没有必要再去试验，他的武器已经绰绰有
yú bù guò zhè zuì hòu yī jiàn wǔ qì shuō bù dìng néng gèng jiā shén qí shǐ tā gèng jiā
余。不过这最后一件武器说不定能更加神奇，使他更加
wàn wú yī shī bù guǎn zěn me shuō zhè zǒng guī duì tā yǒu yì wú hài hǎo ba
万无一失。不管怎么说，这总归对他有益无害。"好吧

。

tā duì zì jǐ shuō wǒ dé kàn kàn huǒ xīng rén dào dǐ zěn me shè jì chū jué duì wǔ
"他对自己说，"我得看看火星人大到底怎么设计出绝对武
qì de
器的。

«...проклятый дурак. Тоже придумал королевство!
Такая власть — это для гениального человека,
человека, который способен переделать историю. Для
меня!» — Кто это говорит? Ты, Парк? А? — Эдсель
внезапно понял, что с помощью шлема он мог
слышать чужие мысли, но у него уже не осталось
времени осознать, какое это было бы оружие для
правителя мира. Парк аккуратно прострелил ему
голову. Все это время пистолет был у него в руке.

«Что за идиот! — подумал про себя Парк, надевая
шлем. — Королевство! Тут вся власть в мире, а он
мечтает о каком-то вшивом королевстве». Он
обернулся и посмотрел на пещеру.

«С такими солдатами, силовым полем и всем
оружием я завоюю весь мир». Он думал об этом
спокойно, зная, что так оно и будет.

Он собрался было назад, чтобы активировать
Синтетов, но остановился и поднял маленькую
черную шкатулку, выпавшую из рук Эдселя.

На ее крышке стремительным марсианским письмом
было выгравировано: «Абсолютное оружие».

«Что бы это могло означать?» — подумал Парк. Он
позволил Эдселю прожить ровно столько, чтобы
испытать оружие.
Нет смысла рисковать лишний раз. Жаль, что он не
успел испытать и этого.

Впрочем, и не нужно. У него и так хватает всякого
оружия. Но вот это, последнее, может облегчить
задачу, сделать ее гораздо более безопасной. Что бы
там ни было, это ему, несомненно, поможет.

— Ну, — сказал он самому себе, — давай-ка
посмотрим, что считают абсолютным оружием сами
марсиане, — и открыл шкатулку.

yú shì tā xiān kāi xiá gài lǐ miàn téng qǐ yī gǔ qīng yān bā kè huāng máng bǎ xiǎo
"于是他掀开匣盖。里面腾起一股轻烟，巴克慌忙把小
xiǎo zi rēng dé yuǎnyuǎn de shēng pà zhè shì dú qì
匣子扔得远远的，生怕这是毒气。

qīng yān niǎo niǎo xiàng shàng xiàng sì miàn kuò sǎn biàn chóu níng jù yún tuán yuè lái yuè
轻烟袅袅向上，向四面扩散，变稠凝聚。云团越来越
dà zhú jiàn chéng xíng
大，逐渐成形。

jǐ miǎozhōng hòu tā zhōng xià dìng xíng níng gù zài xiǎo xiá shàng fāng pán xuán fēi wǔ nà
几秒钟后它终下定形凝固，在小匣上方盘旋飞舞。那
yún tuán fǎn shè chū jīn shǔ de zhé guāng zài mù ài zhōng xiǎn dé guāng huá duó mù bā
云团反射出金属的折光，在暮蔼中显得光华夺目。巴
kè biàn rèn chū zhè shì yī zhāng dà zuǐ shàng miàn hái yǒu liǎng zhǐ yī zhǎ bù zhǎ de yǎn
克辨认出这是一张大嘴，上面还有两只一眨不眨的眼
jīng
睛。

hā hā zhè zhāng zuǐ bā shuō yuánshēng zhì tā xiàng āi jùn ěr de shǐ tǐ yǎn
"哈哈！"这张嘴巴说，"原生质！"它向埃竣尔的尸体延
shēn guò qù
伸过去。

bā kè jǔ qǐ sǐ guāng qiāng zǎi xì miáo zhǔn
巴克举起死光枪，仔细瞄准。

shì ān jìng de yuánshēng zhì nà guài wù páo xiǎo shuō yī miàn tān lán dì tún chī diào
"是安静的原生质。"那怪物咆哮说，一面贪婪地吞噬掉
āi zī ěr wǒ xǐ huān chī ān jìng de xī shēng zhì yú shì guài wù láng qiáo hǔ yàn
埃兹尔，"我喜欢吃安静的螽生质，"于是怪物狼乔虎咽
bā āi zī ěr chī le gè jīng guāng
把埃兹尔吃了个精光。

bā kè kāi le qiāng bào zhà jīn jīn shǐ shí yīng chǐ zhī wài de dì shàng chū xiàn yī gè
巴克开了枪。爆炸仅仅使十英尺之外的地上出现一个
dàn kēng cóng nà lǐ yòu fú shēng qǐ jù dà de zuǐ bā
弹坑，从那里又浮升起巨大的嘴巴。

wǒ děng le duō jiǔ la
"我等了好久啦！

dà zuǐ kuài huó dì shuō bā kè quán shēn sè suō tā pīn mìng yā zhì zì jǐ nèi xīn
"大嘴快活地说。巴克全身瑟缩，他拼命压制自己内心
zhōng de jí dù kǒng jù zài kòng zhì zhù zì jǐ hòu tā nǔ lì dǎ kāi lì chǎng
中的极度恐惧。在控制住自己后，他努力打开力场，
ràng lán sè bàn qiú lóng zhào zì jǐ
让蓝色半球笼罩自己。

Из нее пошел легкий пар. Пар отбросил шкатулку
подальше, опасаясь, что там ядовитый газ.

Пар пошел струей вверх и в стороны, затем начал
сгущаться. Облако ширилось, росло и принимало
какую-то определенную форму.

Через несколько секунд оно приняло законченный
вид и застыло, возвышаясь над шкатулкой. Облако
поблескивало металлическим отсветом в угасающем
свете дня, и Парк увидел, что это огромный рот под
двумя немигающими глазами.

— Хо-хо? — сказал рот. — Протоплазма! — Он
потянулся к телу Эдсея.

Парк поднял дезинтегратор и тщательно прицелился.

— Спокойная протоплазма, — сказала чудовище,
пожирая тело Эдсея, — мне нравится спокойная
протоплазма, — и чудовище проглотило тело Эдсея
целиком.

Парк выстрелил. Взрыв вырыл десятифутовую
воронку в почве. Из нее выплыл гигантский рот.

— Долго же я ждал! — сказал рот.

Нервы у Парка сжались в тугой комок. Он с трудом
подавил в себе надвигающийся панический ужас.
Сдерживая себя, он не спеша включил силовое поле,
и голубой шар окутал его.

dàn nà guài wù hái shì xiàng tā bī lái bī dé yuè lái yuè jìn qù gǔn kāi
但那怪物还是向他逼来，逼得越来越近……"去！滚开
xiāo shī
！消失！

Парк схватил пистолет, из которого Эдсель убил
Факсона, и почувствовал, как удобно легла в его руку
прикладистая рукоятка. Чудовище приближалось.
Парк нажал на кнопку, и из дула вырвался прямой
луч... Оно продолжало приближаться.

bā kè jiàn jiào tā de shén jīng kāi shǐ bēng kuì wú lùn tā fā shè rèn hé wǔ qì
"巴克尖叫，他的神经开始崩溃。无论他发射任何武器
dōu wú jī yú shì nà zhāng dà zuǐ réng zài jì xù bī jìn
都无济于事，那张大嘴仍在继续逼近。

— Сгинь, исчезни! — завизжал Парк. Нервы у него
начали рваться.

wǒ xǐ huān ān jìng de yuánshēng zhì
"我喜欢安静的原生质。

Оно приближалось с широкой ухмылкой.

jù zuǐ zài bā kè tóu shàng bù duàn kāi hé dàn wǒ yě xǐ huān huó pō de yuánshēng
"巨嘴在巴克头上不断开合，"但我也喜欢活泼的原生
zhì
质！

— Мне нравится спокойная протоплазма, — сказала
Оно, и гигантский рот сомкнулся над Парком, — но
мне нравится и активная протоплазма.

tā yī kǒu tūn xià le bā kè suí jí yòu chuān tòu lì chǎng de líng yí miànqiáng bì
它一口吞下了巴克，随即又穿透力场的另一面墙壁，
cháo sì fāng zhāng wàng qǐ tú xún zhǎo hěn zǎo hěn zǎo yǐ qián huǒ xīng shàng nà chéng qiān shàng
朝四方张望，企图寻找很早很早以前火星上那成千上
wàn de yuánshēng zhì gè tǐ
万的原生质个体。

Оно глотнуло и затем выплыло сквозь другую стенку
поля, оглядываясь по сторонам в поисках миллионов
единиц протоплазмы, как бывало давным-давно.